

م	عنوان البحث	الدورية المقبول فيها البحث للنشر	الناشر	تاريخ قبول النشر
6	Traduire la métonymie conceptuelle dans le Coran	مجلة كلية الآداب – جامعة الفيوم (اللغويات والثقافات المقارنة) المجلد (17) العدد (2) بتاريخ يوليو 2025	كلية الآداب – جامعة الفيوم	2024/11/20

ملخص باللغة العربية

تهدف هذه الدراسة إلى تحليل الصعوبات التي يطرحها نقل الكناية العربية القرآنية إلى اللغة والثقافة الفرنسية. ونظرًا لقيمتها الخطابية والاقناعية، فإن الأسلوب القرآني يستخدمها كثيرًا لحث المؤمنين على الالتزام بقاعية أكثر برسالته من خلال إثارة مشاعر معينة في نفوسهم. استناداً إلى خمس ترجمات منشورة مؤخراً، سندرس نقل خمس كنايات تتعلق بقلب الإنسان. استخدمنا نظرية نيدا للتكافؤ الديناميكي لتمكين تحليل الترجمات التي اقترحها المترجمون.

وسنحاول في هذه الدراسة أولاً التأكيد على الدور الذي تلعبه الكناية في تشكيل التمثيل المفاهيمي للمجتمع اللغوي الذي يستخدمها. ثانيًا، سوف نقوم بتحليل ترجمة بعض الكنايات إلى الفرنسية لمعرفة كيف تمكن المترجمون من نقل النظام المفاهيمي بين ثقافتين لغويتين مختلفتين. وتكشف التحليلات أن الكناية القرآنية صعبة الترجمة إلى اللغة الفرنسية، لأن ترجمتها تتطلب معارف لغوية وعرقية لغوية وثقافية، وأن هناك ارتباطًا وثيقًا بين الشكل والمضمون.